



Preambul: Frontinus a scris despre aprovizionarea cu apă a cetății Romei.

Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediția Loeb din 1925) și română. Texte on-line latină și engleză pe site-ul educațional al Univ. din Chicago (uchicago.edu).

Latină 1.11.: <Quae ratio moverit Augustum, providentissimum principem, perducendi Alsietinam aquam, quae vocatur Augusta, non satis perspicio, nullius gratiae, immo etiam parum salubrem ideoque nusquam in usus populi fluentem; nisi forte cum opus Naumachiae adgrederetur, ne quid salubrioribus aquis detraheret, hanc proprio opere perduxit et quod Naumachiae coeperat superesse, hortis adiacentibus et privatorum usibus ad inrigandum concessit. Solet tamen ex ea in Transtiberina regione, quotiens pontes reficiuntur et a citeriore ripa aquae cessant, ex necessitate in subsidium publicorum salientium dari. Concipitur ex lacu Alsietino Via Claudia miliario quarto decimo deverticulo dextrorsus passuum sex milium quingentorum. Ductus eius efficit longitudinem passuum viginti duum milium centum septuaginta duorum, opere arcuato passuum trecentorum quinquaginta octo.>.

Engleză 1.11.: < I fail to see what motive induced Augustus, a most sagacious sovereign, to bring in the Alsietinian water, also called Augusta. For this has nothing to commend it, — is in fact positively unwholesome, and for that reason is nowhere delivered for consumption by the people. It may have been that when Augustus began the construction of his Naumachia, ³⁸ he brought this water in a special conduit, in order not to encroach on the existing supply of wholesome water, and then granted the surplus of the Naumachia to the adjacent gardens and to private users for irrigation. It is customary, however, in the district across the Tiber, in an emergency, whenever the bridges

³⁹
are undergoing repairs and the water supply is cut off from this side of the river, to draw from Alsietina to maintain the flow of the public fountains. Its source is the Alsietinian Lake, at the fourteenth milestone, on the Claudian Way, on a cross-road, six miles and a half to the right. Its conduit has a length of •22,172 paces, with •358 paces on arches.>.

Română 1.11.: <Nu am reușit să aflu ce anume l-a determinat pe Augustus, un foarte înțelept suveran, să aducă apa alsietiniană, numită și Augusta. Pentru aceasta nu poate fi apreciat,

Sextus Iulius Frontinus Partea XVII-a: De aquis: 1.11.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Marți, 23 Noiembrie 2021 15:27 -

-este de fapt o apă nesănătoasă- și din acest motiv nu este nicăiri livrată pentru consumul populației. Poate ă atunci când Augustus a început construcția Naumachiei sale, a adus această apă într-o conduct special, pentru a nu încărca sursa existent de apă sănătoasă, apoi a dăruit surplusul Naumachiei către grădinile adiacente și către utilizatori private în scop de irigare. Se obișnuiește însă, în districtul de peste fluviul Tibru, în caz de urgență, ori de câte ori podurile sunt în curs de reparare și aprovizionarea cu apă este întreruptă din această parte a fluviului, să se tragă din Alsietina pentru a menține curgerea fântânilor publice. Sursa ei este Lacul Alsietinian, la a patrusprezecea bornă, pe Calea Claudiană, la o răscruce, la șase mile și jumătate la dreapta. Conducta are o lungime de 22172 pași, dintre care 358 pe arcade.>.

Traducerea este aproximativă, urmând textul englezesc...

Tradus pro-bono în zece noiembrie, 2021 pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet